



FONDO RUSSKIY MIR  
**CONVENIO DE COOPERACIÓN INTERINSTITUCIONAL ENTRE LA  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE ASUNCIÓN Y EL FONDO RUSSKIY MIR**

Los que suscriben, por una parte, **VLADIMIR V. KOCHIN**, obrando en nombre y representación del **FONDO RUSSKIY MIR**, con domicilio principal en la ciudad de Moscú (Federación de Rusia), quien en adelante se denominará "**EL FONDO**"; y por la otra parte, el Prof. Mst. **ABEL CONCEPCION BERNAL CASTILLO**, Rector de la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE ASUNCIÓN** y en representación de la misma, quien para efectos del presente Convenio Interinstitucional se denominará "**LA UNA**", celebran el presente **CONTRATO DE DONACION** conforme a las siguientes estipulaciones:

**1. OBJETO:**

1.1 **EL FONDO** brindará un apoyo económico a **LA UNA** (en lo sucesivo, en función del contexto, "la cooperación" o "las sumas de dinero donadas"), y **LA UNA** utilizará la cooperación para el pago de los servicios prestados por la docente Marina Golybina de Kasal según el Programa "Profesor de Ruskiy Mir" (el "Programa") para la enseñanza de la lengua rusa en la Universidad Nacional de Asunción (UNA) y la Academia Diplomática y Consular del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Paraguay. **LA UNA** será la institución que deberá rendir cuentas al **FONDO** sobre el uso AD HOC de la Cooperación.

1.2 La cooperación se realizará en dólares de EE.UU. y el pago de los honorarios de la docente Golybina de Kasal se realizará en guaraníes de acuerdo al tipo de cambio guaraníes por dólar, publicado por el Banco Central del Paraguay y vigente para el día de la consignación.

1.3 Los costos de la ejecución del Programa que excedan la donación serán de expensas de **LA UNA**.

1.4 El Programa vigente corresponderá al periodo académico comprendido entre el 01 de agosto del 2016 y el 31 de diciembre del 2016.

**2. VINCULACION DE LA DOCENTE**

2.1 Las Partes manifiestan que la carga de la docente Golybina de Kasal establecida por el contrato de prestación de servicios que se suscribirá para tal fin, por una parte, debe garantizar la calidad de la enseñanza del idioma ruso entre los estudiantes de **LA UNA**, y por otra parte, el volumen no debe discriminar a la docente en comparación con otros profesores de **LA UNA**.

2.2 La contratación de la docente la realizará **LA UNA** posteriormente a la suscripción y legalización del presente **CONVENIO**, para el período indicado en el punto 1.4. y con renovación anual, según lo acuerden previamente las partes. El contrato por prestación de servicios deberá incluir la composición y volumen de carga de la docente, las obligaciones de la misma de acuerdo con las leyes de la República



## FONDO RUSSKIY MIR

del Paraguay, con el fin de hacer efectivo el pago por sus servicios, periodo de duración del contrato y el valor a pagar a la docente en dólares de EE.UU. La carga mínima de la docente será de 66 horas académicas.

2.3 **LA UNA** se obliga a anexar a sus ejemplares del **CONVENIO** firmado, una copia del contrato firmado con la docente, así como su traducción al ruso certificada con las firmas de las partes.

2.4 En caso de modificaciones al contrato por la docente, **LA UNA** se obliga a enviar, dentro de 5 (cinco) días hábiles una copia de su nueva redacción junto con una traducción al ruso al **FONDO**.

### 3. PRINCIPALES CONDICIONES DE LA COOPERACION

3.1 **LA UNA** deberá utilizar la cooperación exclusivamente para los fines definidos en la cláusula 1.1 del presente **CONVENIO** sin poder utilizarla para los fines de lucro.

3.2 **LA UNA** deberá llevar un registro por separado de todas las transacciones relacionadas con el uso de la Cooperación. En caso de que por cualquier causa, para el día del cese de la acción del Programa o el Contrato de prestación de Servicios, una parte de la cooperación no haya sido gastada, **LA UNA** debe notificar esto por escrito al **FONDO**, habiendo indicado la suma que ha quedado (en adelante el "saldo") y devolverla al **FONDO** dentro de los 15 (quince) días hábiles siguientes notificando al **FONDO** por escrito.

3.3 **LA UNA** deberá presentar al **FONDO** el informe sobre el uso apropiado de la cooperación en conformidad con el Artículo 5 del presente **CONVENIO**.

3.4 Todas las condiciones anteriores se consideran como condiciones esenciales de este **CONVENIO**, junto con las condiciones mencionadas por la legislación civil de la Federación de Rusia, y el presente **CONVENIO**.

### 4. EL MONTO Y EL ORDEN DE LA TRANSFERENCIA DE COOPERACION

4.1 La suma de la cooperación será de 1500 dólares de EE.UU., lo que corresponde a los honorarios de la docente en el transcurso de un semestre académico.

4.2 La cooperación se realizará por medio de una sola transferencia de la suma donada de dinero a la cuenta bancaria de **LA UNA** indicada en el presente **CONVENIO**. La suma de la cooperación incluye los gastos vinculados a la comisión bancaria por la transferencia de la suma de dinero (medios) donada. **EL FONDO** se compromete a transferir la cooperación indicada anteriormente, en un plazo de 20 días hábiles (veinte) a partir de la fecha de firma del presente **CONVENIO** por los representantes autorizados por cada una de las Partes. El monto de la cooperación



## FONDO RUSSKIY MIR

incluirá los gastos relacionados con la comisión bancaria por la transferencia de los fondos donados.

4.3 Los compromisos del **FONDO** por la transferencia a **LA UNA** de la suma de la cooperación se consideran cumplidos desde el día del retiro de la suma de la cooperación.

4.4 **LA UNA**, a más tardar de 15 (quince) días hábiles siguientes a la recepción en su cuenta bancaria de la cantidad de la cooperación, se compromete a informar al **FONDO** por correo electrónico sobre el hecho y la fecha de su recepción.

4.5 Todos los impuestos, tasas y otros gastos obligatorios establecidos por las leyes de la República de Paraguay relacionados con la recepción de la cooperación y con el pago a la docente, serán responsabilidad de **LA UNA**.

## 5. LA ADMINISTRACION DEL CONVENIO Y EL CONTROL DEL USO AD HOC DE LA COOPERACION

5.1 El responsable de parte del **FONDO** para el cumplimiento de sus obligaciones en virtud del presente **CONVENIO** será el señor Víctor Buyanov, Jefe de la Dirección de programas educativos (e-mail: buyanov@ruskiymir.ru) y el señor Nicolai Mijailov, Coordinador de programas para las Américas (e-mail: mikhailov@ruskiymir.ru).

5.2 Los responsables de parte de **LA UNA** para la ejecución del presente **CONVENIO** serán el Prof. Dr. José Manuel Silvero Arévalos, Encargado de Despacho de la Dirección General de Postgrado y Relaciones Internacionales del Rectorado de la UNA (e-mail: jmsilverouna@gmail.com) y el Prof. Mst. José Aníbal Coronel Ruiz Díaz, Director General de Administración y Finanzas (e-mail: jac@rec.una.py)

5.3 **EL FONDO** a través de sus representantes autorizados tendrá derecho a realizar el control directo del uso y la destinación de la donación durante toda la vigencia del presente **CONVENIO**, incluyendo el derecho a solicitar los documentos financieros y otros de **LA UNA**, siempre y cuando sean objeto de reserva legal, en relación con el uso de la cooperación o sus copias debidamente certificadas.

## 6. EL INFORME SOBRE EL USO AD HOC DE LA COOPERACION

6.1 **LA UNA**, a través de los funcionarios designados para la administración del **CONVENIO**, dentro de los 30 (treinta) días siguientes a la fecha de determinación del programa académico se obligan a presentar al **FONDO** un Informe de uso de la cooperación con destinación especial (en adelante "el Informe"). El Informe debe ser presentado en español acompañado con la traducción al ruso y suscrito por los funcionarios designados por **LA UNA** y con el sello de **LA UNA**.



## FONDO RUSSKIY MIR

6.2 El informe deberá contener la información sobre la ejecución de la labor realizada por la docente y debe estar acompañado de las respectivas copias de los documentos que conforman la cantidad de las horas trabajadas por la docente; y las sumas de dinero pagadas a la docente, el recibo de estas sumas de dinero o su transferencia a su cuenta bancaria.

6.3 Esos comprobantes de pago deberán ser acompañados por la traducción al ruso. En caso que se adjunten varios documentos del mismo tipo al Informe, será suficiente la traducción solo de uno de ellos.

6.4 **EL FONDO**, una vez recibido el Informe de **LA UNA**, lo examinará, evaluará su plenitud y la autenticidad, y lo ratificará. Durante el examen del Informe, **EL FONDO** tendrá derecho a pedir a **LA UNA** la información y (o) los documentos adicionales, y **LA UNA** deberá conceder la información y los documentos. Habiendo examinado y evaluado la información y (o) los documentos adicionales, **EL FONDO** tendrá derecho a exigir la corrección o la elaboración del Informe definitivo, y **LA UNA** deberá cumplir esta exigencia del **FONDO**.

6.5 **EL FONDO** aprobará el Informe, si los gastos de **LA UNA** mencionado en este Informe no tienen contradicción con el presente **CONVENIO** e informará por escrito sobre la aprobación del Informe a **LA UNA**.

Las obligaciones de **LA UNA** en virtud del presente **CONVENIO** se consideran cumplidas después de la aprobación del Informe por **EL FONDO**.

6.6 En caso de que no se produzca el saldo las obligaciones de **LA UNA** en virtud del presente **CONVENIO** se consideran cumplidas después de la aprobación del Informe por **EL FONDO**.

6.7 En caso de que se produzca el saldo las obligaciones de **LA UNA** en virtud del presente **CONVENIO** se consideran cumplidas después de la aprobación del Informe por **EL FONDO**. Se considera que el saldo esta devuelto a **EL FONDO** desde el momento de su ingreso a la cuenta bancaria de **EL FONDO**.

6.8 **LA UNA** puede no devolver el saldo a **EL FONDO** si las Partes se ponen de acuerdo sobre la suscripción del nuevo **CONVENIO** de donación, análogo al presente **CONVENIO**. En este caso el monto del saldo será incluido a cuenta de la donación según el nuevo **CONVENIO**.

## 7. RESPONSABILIDAD DE LAS PARTES

7.1 El incumplimiento de **LA UNA** de las condiciones básicas de la prestación de la cooperación, la no presentación del Informe en los plazos fijados, el uso y destino de los fondos donados para otros fines, o la inclusión de Información incorrecta o falsa se



## FONDO RUSSKIY MIR

considerará como incumplimiento por **LA UNA** de las obligaciones sobre el uso y destino de la cooperación.

7.2 En caso de incumplimiento por **LA UNA** de las obligaciones sobre el uso y destino de la donación, **EL FONDO** tendrá derecho a exigir de **LA UNA** la devolución completa o parcial de los fondos donados.

7.3 Las Partes se liberan de responsabilidad por el incumplimiento parcial o completo de las obligaciones del presente **CONVENIO** a consecuencia del surgimiento de las circunstancias de fuerza mayor, si estas circunstancias han surgido después de la firma del presente **CONVENIO** y obstaculizan su ejecución completa o parcial.

## 8. CIRCUNSTANCIAS DE FUERZA MAYOR

8.1 Por fuerza mayor se entenderán las siguientes circunstancias: la guerra y las operaciones militares; las agitaciones populares; la movilización; las epidemias; los incendios; las explosiones; las averías de transportes y los cataclismos; los actos de los órganos de los poderes, que ejercen influencia sobre la ejecución de las obligaciones; y todos los demás acontecimientos y circunstancias, de carácter extraordinario, que las Partes no pudieron prever o prevenir.

8.2 La parte que ha sufrido la acción de la circunstancia de fuerza mayor, debe informar inmediatamente a la otra parte, ya sea, por comunicación telefónica o correo electrónico sobre los hechos, el carácter y la posible duración de estas circunstancias documentalmente confirmadas. El incumplimiento de esta condición privará a la Parte de acogerse a los derechos por las circunstancias de fuerza mayor.

8.3 En caso si las circunstancias de fuerza mayor perjudiquen por más de 3 (tres) meses la actividad de cada una o una de las partes, el presente contrato se considerará anulado, y **LA UNA** deberá rendir cuentas por los gastos efectivamente realizados y devolver el saldo.

## 9. DURACION Y CESE ANTICIPADO DEL CONVENIO

9.1 El presente **CONVENIO** entrará en vigor a partir de la fecha de su suscripción y regirá hasta el 31 de diciembre del 2016. La terminación del plazo del **CONVENIO** no libera a **LA UNA** de su responsabilidad por el incumplimiento de las obligaciones del presente **CONVENIO**.

9.2 El presente **CONVENIO** será anulado antes del plazo en caso de terminación anticipada del contrato de prestación de servicios de la docente, por la iniciativa de la docente o de **LA UNA**.

9.3 **LA UNA**, al recibir la cooperación, tendrá derecho a salir del presente



## FONDO RUSSKIY MIR

**CONVENIO** de manera unilateral, sin despedir a la docente. En este caso, en el plazo de 10 (diez) días hábiles tendrá que devolver la parte no utilizada de la cooperación en virtud del presente **CONVENIO** y enviar al **FONDO** el Informe correspondiente.

9.4 El presente **CONVENIO** se considerará cesado en sus acciones antes del plazo desde de la fecha de aprobación del Informe por **EL FONDO**, sujeto al recibo de la parte no utilizada de la cooperación.

### 10. OTRAS CONDICIONES

10.1 Las partes convienen en agotar todos los medios para resolver amistosamente, sin litigios, cualquier discrepancia que surja entre las mismas por causa o por ocasión del presente **CONVENIO**, de conformidad con lo establecido en la Ley que sea aplicable a las partes. En caso de imposibilidad de arreglo de la disputa y las divergencias por medio de negociaciones, la cuestión en litigio será remitida al examen del tribunal arbitral de la ciudad de Moscú conforme a la Ley sustantiva y procesal de la Federación de Rusia.

10.2 Todos los avisos, previstos por el presente **CONVENIO**, incluyendo el Informe sobre el uso apropiado de la Donación, las Partes los enviarán por medio del correo electrónico anexando las copias escaneadas de los documentos oficiales y avisos. El original del Informe deberá ser enviado por correo registrado a la dirección del **FONDO** indicada en el presente **CONVENIO**.

10.3 Después de haber sido firmado el texto del presente **CONVENIO** solo podrá ser modificado si las Partes así lo acuerden por escrito.

10.4 El presente **CONVENIO** ha sido compuesto en ruso y en español en 4 (cuatro) ejemplares originales, uno en ruso y español para cada una de las Partes. En caso de contradicciones entre las versiones en idioma ruso y español del presente **CONVENIO** hay que guiarse por la versión en idioma ruso.

### DIRECCIONES Y REQUISITOS BANCARIOS DE LAS PARTES

#### LA UNA:

UNIVERSIDAD NACIONAL DE  
ASUNCIÓN (RECTORADO-UNA)  
La dirección postal: Campus  
Universitario, ciudad de San Lorenzo.

#### 1) WACHOVIA BANK N.A.

Intermediary (56 A)  
PNBPUS3NNYC  
Wachovia National Bank  
New York, USA

#### EL FONDO:

FONDO RUSSKIY MIR  
La dirección postal: 119285 Moscú, calle  
Krzhizhanovskogo 13, ed.2;  
OГPH 1077799019253;  
NHH 7731281960;  
КПП 772901001Beneficiary's bank:  
JSC VTB Bank, Russia, St. Petersburg, 29,



ABA  
026005092  
Account with Inst. (57 A)  
UBBRPYPX  
Banco Itaú Paraguay S.A.  
Asuncion, Paraguay  
Benefic. Customer (59)  
[41433/1]  
RECTORADO-UNA

**2) JP MORGAN CHASE**

Intermediary (56 A)  
CHASUS33  
JP MORGAN CHASE BK  
New York, USA  
Account with Inst. (57 A)  
UBBRPYPX  
Banco Itaú Paraguay S.A.  
Asuncion, Paraguay  
Benefic. Customer (59)  
41433/1  
RECTORADO-UNA

**3) CITIBANK N.A.**

Intermediary (56 A)  
CITIUS33  
CITIBANK N.A.  
New York, USA  
ABA  
021000089  
Account with Inst. (57 A)  
UBBRPYPX  
Banco Itaú Paraguay S.A.  
Asuncion, Paraguay  
Benefic. Customer (59) [41433/1]  
RECTORADO - UNA

**FONDO RUSSKIY MIR**

Bolshaya  
Morskaya str.;  
SWIFT: VTBR RU MM;  
IBAN: 40703840400020000033;  
Intermediary Bank:  
BANK OF NEW YORK,  
NEW YORK, USA;  
SWIFT: IRVT US 3N;  
ACC. 890-0055-006

Actuando las partes por medio de sus representantes legales debidamente identificados y autorizados, firman el presente contrato, en dos (2) versiones duplicadas, dos (2) en ruso y dos (2) en español, quedando dos (2) ejemplares del mismo tenor y a un solo efecto, en la ciudad de Asunción, capital de la República del Paraguay y en la ciudad de Moscú, Federación de Rusia, a los ---- días del mes de ---- de 2016.

**EL FONDO:**

**VLADIMIR V. KOCHIN**  
DIRECTOR EJECUTIVO  
Fondo Ruskiy Mir



**LA UNA:**

**ABEL BERNAL CASTILLO**  
RECTOR  
Universidad Nacional de Asunción

